

PROPUESTAS EDUCATIVAS Y DOCENTES DESDE LA INNOVACIÓN Y LA TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO A LA SOCIEDAD

Libro de resúmenes del
*II Congreso Internacional Innovación
Docente, Educación y Transferencia
de Conocimiento*

Coords.

**Belén Puebla Martínez
Raquel Vinader Segura**



EGREGIUS
ediciones

PROPUESTAS EDUCATIVAS Y DOCENTES
DESDE LA INNOVACIÓN Y
LA TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO
A LA SOCIEDAD

LIBRO DE RESÚMENES DEL
II CONGRESO INTERNACIONAL INNOVACIÓN DOCENTE,
EDUCACIÓN Y TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO

Coord.

Belén Puebla Martínez
Raquel Vinader Segura



PROPUESTAS EDUCATIVAS Y DOCENTES DESDE LA INNOVACIÓN Y LA TRANSFEREN-
CIA DE CONOCIMIENTO A LA SOCIEDAD

Ediciones Egregius

www.egregius.es

Diseño de cubierta e interior: Francisco Anaya Benitez

© Los autores

1ª Edición. 2023

ISBN: 978-84-1177-007-1

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Egregius Ediciones ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

- **Ponencia S07-11.** LA TRANSVERSALIDAD DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (ESPAÑOL/ALEMÁN)Lía De Luxán Hernández.
- **Ponencia S07-12.** GASTRONOMÍA LINGÜÍSTICA (ESPAÑOL/ALEMÁN). TABLA ANALÍTICA DE TRADUCCIÓN CULTURAL.Lía De Luxán Hernández.
- **Ponencia S07-13.** CÓMIC E INNOVACIÓN DOCENTE: UNA NUEVA PERSPECTIVA A LA ENSEÑANZA DE LA SINTAXIS DEL DISCURSO FRANCESAAdelaida Flores Borjabad.
- **Ponencia S07-14.** GAMIFICACIÓN Y STORYTELLING CUBES: UNA FORMA DE INNOVACIÓN DOCENTE PARA APRENDER GRAMÁTICA ÁRABESAdelaida Flores Borjabad.
- **Ponencia S07-15.** MUJERES EMPODERADAS EN LA HISTORIA: INNOVACIÓN EN EL AULA DE INGLÉS A TRAVÉS DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO Y EL APRENDIZAJE COOPERATIVOXulia Sánchez-Rodríguez.
- **Ponencia S07-16.** PERSÉPOLIS COMO HERRAMIENTA DE INNOVACIÓN DOCENTE INTERCULTURAL EN AULA: EL ISLAM Y EL USO DEL FRANCÉSAdelaida Flores Borjabad.
- **Ponencia S07-17.** ENGAGING ESL LEARNERS: ENHANCING LANGUAGE PROFICIENCY AND CRITICAL THINKING THROUGH FORMAL DEBATESMaría Valero Redondo.
- **Ponencia S07-18.** COLLABORATIVE LEARNING AND WRITING IMPROVEMENT: A STUDY ON THE IMPLEMENTATION OF PEER REVIEW IN EFL COURSESMaría Valero Redondo.
- **Ponencia S07-19.** ERROR ANALYSIS: A TOOL TO ANALYSE ESL AND EFL SYLLABI.Manuel Macías Borrego.
- **Ponencia S07-20.** FLIPPED CLASSROOM: A USEFUL TOOL FOR INTRODUCING LITERATURE IN ESL?Manuel Macías Borrego.
- **Ponencia S07-21.** CRAAL AND INTERCULTURAL CONTENTS LEARNING: WOMEN ENGINEERS IN AN ESP CLASS OF ENGINEERING OF TELECOMMUNICATIONSCarmen Luján-García.
- **Ponencia S07-22.** INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS: DISEÑO CURRICULAR DE UN AULA BASADA EN APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOSManuel Macías Borrego.

LA TRANSVERSALIDAD DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (ESPAÑOL/ALEMÁN)

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Introducción: ¿Qué son los Estudios de Traducción? ¿Una ciencia, una tecnología, un arte, operaciones lingüísticas...? ¿Qué competencias debe poseer la persona que decida enfrentarse a la traducción? La respuesta a estos interrogantes son el eje de la ponencia que aquí nos convoca.

Objetivos: Se pretende que el alumnado de Estudios de Traducción de la especialización español/alemán, haciendo uso de la mayéutica platónica, defienda una serie de argumentos, gracias a una documentación juiciosa, que den respuesta a la naturaleza de aquello que están aprendiendo, así como a las competencias que se presupone que tiene que adquirir para llevar a cabo un encargo real.

Metodología: El profesorado de Teoría de la Traducción, en una clase magistral, expone, acompañado de un power point que habrá colgado en el campus virtual para que el alumnado puede hacer acopio de él en cualquier momento, una exégesis del desarrollo de los Estudios de Traducción. También entrega al alumnado un encargo real de traducción. La docencia magistral tiene como objetivo ser el pilar de la documentación posterior del estudiantado acerca del sino de los Estudios de Traducción e Interpretación. Que los aprendientes tengan en su poder un encargo de traducción no ficticio es el germen para que puedan reflexionar acerca de las competencias que tendría que poseer la persona que llevara a cabo tal tarea.

Este doble proyecto se lleva a cabo en el aula, gracias a una metodología activa, en la que el estudiantado es el protagonista de su aprendizaje. El profesorado siembra la semilla y actúa de guía, en todo momento. El alumnado, en grupos de cuatro, se documenta en la biblioteca virtual y física y, de forma razonada debe hallar respuesta a las dos grandes preguntas: ¿Qué son los Estudios de Traducción? ¿Qué competencias son

necesarias que tenga un profesional para hacer frente a una traducción? La primera pregunta se corresponde con el primer proyecto y tiene una duración de seis semanas en mini grupos y de tres semanas más en gran grupo. El estudio a cuatro en relación con el segundo proyecto, que tendría su razón en el otro interrogante, dura cuatro semanas en pequeños grupos y una, en gran grupo.

Discusión Y Resultados: Mediante esta fórmula, el estudiantado no percibe la asignatura de Teoría de la Traducción como una materia árida, sin interés aparente en su vida laboral posterior. Los futuros traductores abren desde ya los ojos acerca del futuro de su profesión. Describen qué es lo que son y qué necesitan para llegar a serlo. No hay que examinarse de forma tradicional. El esfuerzo real en la conclusión de estos proyectos demuestra mucho más la adquisición de los conocimientos que hacen falta para superar esta asignatura que el examen tipo de preguntas de desarrollo, para las cuales se ha tenido que memorizar contenido, a veces, sin, ni siquiera, haberlo comprendido.

Conclusiones: El estudiantado de Traducción e Interpretación (español/alemán) descubre por sí mismo, y gracias al trabajo colaborativo y la utilización de mayéutica platónica, el contenido de la asignatura. No hay una solución definitiva a la naturaleza de los estudios que cursa ni a las competencias, pero sí hay aproximaciones juiciosas y fundamentadas. Se nutren de muchas disciplinas y sus competencias varían según la naturaleza del encargo, aunque siempre puede concluirse un denominador común tanto en su objeto como en sus habilidades.